

## الملخص

لأرينا هيدايي، خير. 2015. العلاقة بين نتائج مادة البلاغة و نتائج مادة الترجمة لطلاب المستوى الخامس بقسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو السنة الدراسية 2014-2015، البحث العلمي، قسم اللغة العربية كلية التربية الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو. المشرف الأول الدكتور الحاج محمد منير الماجستير.

الكلمات الأساسية: نتائج، التعليم، مادة البلاغة، مادة الترجمة.

البلاغة مادة علمٍ بناءً على صفوات النفس وتدقيق قبض الجميل وصريح إختلاف في الأسلوب المتنوعة. الترجمة لغة يؤخذ من اللغة ارمنييا (Armenia) " ترجم و ترجم "، هو من الذي ينتقل كلام من اللغة الى اللغة الأخرى. وأما النتائج هي الحاصل من الأنشطة الذي تم قيام به، اما الفردي أو الجموعي. لن تحصل النتائج مطلقا مادام الشخص لا يفعل الأنشطة. و التدريس هو عملية، و معنى نتائج التعليم في هذا البحث هو الذي حصل عليه الطلاب في تعليم مادة البلاغة و تعليم مادة الترجمة.

نظرا الى خلفية البحث وضعت الباحثة أسئلة البحث كما يلي: (1) كيف نتائج مادة البلاغة لطلاب المستوى الخامس بقسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو السنة الدراسية 2014-2015 ؟ (2) كيف نتائج مادة الترجمة لطلاب المستوى الخامس بقسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو السنة الدراسية 2014-2015؟ (3) هل وجدت العلاقة بين نتائج مادة البلاغة و نتائج مادة الترجمة لطلاب المستوى الخامس بقسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو السنة الدراسية 2014-2015 ؟

هذا البحث من نوع البحث الكمي. و عدد العينة 36 طالبا و لجمع البيانات استخدمت الباحثة الوثائق المكتوبة وتحليل البيانات استخدمت الباحثة التحليل الإحصائي، واستخدمت الرمز العلاقة إرتباط ضرب العزوم (*Product Moment Correlation*)

وأما النتيجة من هذا البحث كما يلي: (1) إنّ نتائج تعليم مادة البلاغة لطلاب المستوى الخامس بقسم اللغة العربية في الفصل "ج" بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو السنة الدراسية 2014-2015 في طبقة جيد جدا بالنسبة المئوية 52,78% لأن المعدلة هذا المتغير المستقل (x) 3,11 وقياس حروفها B (2) إنّ نتائج مادة الترجمة لطلاب المستوى الخامس بقسم اللغة العربية في الفصل "ج" بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو السنة الدراسية 2014-2015 في

طبقة ممتاز بالنسبة المئوية 83,33% لأن المعدلة هذا المتغير التابع (y) 3,55 وقياس حروفها A (3) وُجدت العلاقة بين نتائج مادة البلاغة ونتائج مادة الترجمة لطلاب المستوى الخامس بقسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو السنة الدراسية 2014-2015.  $y > r_t$  يعني في درجة ذات معنى 5%،  $r_{xy} = 0,5234$  و  $r_t = 0,325$  و في درجة ذات معنى 1%،  $r_{xy} = 0,5234$  و  $r_t = 0,418$  فالفرض الإختيارية (Ha) مقبولة أو الفروض اللاغية (Ho) مردودة.

## الباب الاول

### مقدمة

#### ﴿﴾. خلفية البحث

تعتبر البلاغة إحدى فروع علوم اللغة العربية وهي لا تخلو من عملية عهد النشأة والظهور و عهد الترقية وعهد التقدم. وهذا العلم العربي له ثلاثة فروع : علم المعاني والبيان والبديع، كان فى الماضى غير مكتوب فى ترتيب العلوم الأصلى كمثل الآن. فى الماضى، كانت البلاغة لم تشتهر كأحد أنواع العلوم. وعلم البلاغة هو العلم الذى يبين الأساليب لعرض اللغة الجميلة التى لها قيمة جمالية (جمال الفن)، والتى تعطى المعانى المناسبة (بالأحوال والظروف)، مع إتيان الانطباع العميق فى نفس المستمعين والقراء.

موقف البلاغة العلم من أجل مجموعة العلوم العربية تماما مثل روح من وضع الجسم. علم البلاغة وجود والمبادئ الواردة فى ذلك هو عاجل جدا.<sup>1</sup> وعملية الترجمة لا تنفصل من البحث عن المعانى، لأن المعانى هي قبله أنظار المترجمين. فكل طريقة، وكل نظام، وكل استراتيجية تخرج وتبذل جميعا لعرض المعانى الموجودة داخل النص المترجم. ولذلك، مطالعة أحوال الترجمة تشمل على البحث عن المعانى.

بالحقيقة أن الترجمة تهدف لتحصيل المؤلفات المترجمة التى تستطيع أن تعطى المعانى المتقربة باللغة المصدرية. ويتعلق بهذا قال نيدا أن عملية الترجمة هي تحصيل اللغة الهدفية التى لها المعنى المتقربة باللغة المصدرية، فالأول المراد باصطلاح المعنوي والثاني باصطلاح الأسلوبى. إذن، أنشطة الترجمة تشمل على الجهود فى تحصيل المرادفات المتقربة بالمعنى أو

<sup>1</sup>أحظرى إمام، Terjemahan Jauharul Maknun (سورابايا: الهداية، 2010)، 9،

الرسالة المتحتوية في اللغة المصدرية إلى اللغة الهدفية. وفي هذا المجال، الجانب المعنوي لا بد من أن يكون أهم الجانب قبل الجانب الأسلوب أو التركيب.<sup>2</sup>

وعند مجاهد مطالعة الكلمة أو المعنى تكون من اهتمام العلماء السابقين قديما قبل المهلهلن اللغوي من الغربيين يبدأها. وهم المهلهلن الذين يبحثون عن تلك المسائل يتقسم إلى ثلاثة فرق وأحدها من فرقة المتأدين. في هذا المجال المتأدين أو المهلهلون في علم البلاغة يركزون اهتمامهم في ثلاثة جوانب وهي الجانب التركيبي، والجانب المعنوي، والجانب الجمالي، والمراد من هذه الجوانب الثلاث كما يلي.

الأول، الجانب التركيبي. البحث الذي يتعلق بمسائل التركيب يقتصر في علم المعاني. إذا كان أهل اللغوي يؤكد علي أهمية تركيب التعبير، فأهل البلاغة يطالع علي أثر المعنى من العبارة. فلذلك، لاءجب إذا كان بعض الأهلهلن ينظرون أن البحث عن البلاغة و تحصيلها هو قمة البحث اللغوي بعبارة أخرى، العلم المعاني هو قمة دراسة علم تراكب الكلام الذي يبحث عن تمام العبارة نظرا من المعنى و أحوال مستعملها.

الثاني، الجانب المعنوي. المطالعة عن أحوال المعاني تدخل في علم البيان. وفي هذا ركر المتأدين بحثهم في العلاقة بين الكلمات ومعانيها.

الثالث، الجانب الجمالي. هذا البحث علي ظل علم البديع. وهذا العلم يركز إهتمامه في عناصر جمالية الكلمات، ومعانيها.<sup>3</sup>

والحقيقة الموجودة في الميدان أن بين تعلم الترجمة والبلاغة لم توجد التناسب. عندما يدرس المحاضر الترجمة إلى طلابه أكثر دراسته تستعمل الطريقة التليمية المتنوعة لكن أحيان صوت المحاضر غير عالي لذلك عادة الطلاب لا يفهمون كثيرا الدرس بل بعضهم لا يهتمون الدرس. بالحقيقة إن المحاضر لدرس الترجمة عند تدريس مادته يلمس عن

<sup>2</sup>زاكا الفاريسي ، Pedoman Penergemahan Arab-Indonesia (باندونج:رماجا روسدا

كاريا،2010)،20،

<sup>3</sup>شهاب الدين، Penerjemahan Arab Indonesia (Teori dan Praktek) (باندونج:

هومانيورا،2005)،20،

عناصر البلاغة التي تصدر من محتويات دراسة الترجمة، لكن في العادة هو لا يشرح تفصيلاً أو تخصيصياً أن هذه الكلمات تدخل في بحث علم البلاغة. حتى أن يكون الطلاب لا يفهمون كثيراً أن علم البلاغة يستخدم أيضاً في درس الترجمة . لذلك أرادت الباحثة أن تبحث في هذه المسائل تحت الموضوع " العلاقة بين نتائج مادة البلاغة و نتائج مادة الترجمة لطلاب المستوى الخامس بقسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو السنة الدراسية 2014-2015".

### ب. تحديد البحث

أما تحديد البحث في هذا البحث العلمي هو العلاقة بين نتائج مادة البلاغة و نتائج مادة الترجمة لطلاب المستوى الخامس بقسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو السنة الدراسية 2014-2015".

### ج. أسئلة البحث

1. كيف نتائج مادة البلاغة لطلاب المستوى الخامس بقسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو السنة الدراسية 2014-2015؟
2. كيف نتائج مادة الترجمة لطلاب المستوى الخامس بقسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو السنة الدراسية 2014-2015؟
3. هل وجدت العلاقة بين نتائج مادة البلاغة و نتائج مادة الترجمة لطلاب المستوى الخامس بقسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو السنة الدراسية 2014-2015؟

## ❖ د ❖. أهداف البحث

وأما أهداف البحث في هذا البحث فيما يلي:

1. لمعرفة نتائج مادة البلاغة لطلاب المستوى الخامس بقسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو السنة الدراسية 2014-2015.
2. لمعرفة نتائج مادة الترجمة لطلاب المستوى الخامس بقسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو السنة الدراسية 2014-2015.
3. لمعرفة العلاقة بين نتائج مادة البلاغة و نتائج مادة الترجمة لطلاب المستوى الخامس بقسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو السنة الدراسية 2014-2015.

## ❖ ه ❖. فوائد البحث

تنقسم فوائد هذا البحث إلى نوعين هي:

1. الفوائد النظرية  
يرجى هذا البحث العلمي أن يعطي اسهاما جيدا في تعليم اللغة العربية بدرس البلاغة والترجمة لطلاب المستوى الخامس بقسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو السنة الدراسية 2014-2015".
2. الفوائد العملية  
(أ) للجامعة  
يرجى هذا البحث العلمي ليرتفع نتائج الطلاب عن درس البلاغة والترجمة.  
(ب) للطلاب  
للترقية قدرات طلاب في تعليم اللغة العربية بدرس البلاغة والترجمة لطلاب المستوى الخامس بقسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو السنة الدراسية 2014-2015".

(ج) للباحثة

يرجى هذا البحث العلمي ليزيد المعارف في تعليم اللغة العربية بدرس  
البلاغة والترجمة في زمان المستقبل خاصة.

### ﴿ و ﴾ تنظيم كتابة تقرير البحث

تكتب الباحثة في هذا البحث ينقسم على خمسة أبواب، منها:

الباب الأول : مقدمة تحتوى على خلفية البحث وأسئلة البحث وتحديد  
البحث وأهداف البحث وفوائد البحث وتنظيم كتابة تقرير  
البحث.

الباب الثاني : يتحدّث في هذا الباب على الإطار النظرى عن تعليم  
مادة البلاغة وتعليم مادة الترجمة وبحوث سابقة وهيكل  
التفكير وفروض البحث.

الباب الثالث : يتحدّث هذا الباب عن منهج البحث العلمى ويشمل  
على تصميم البحث والسكان والعينة وأدوات جمع البيانات  
وأساليب جمع البيانات وطريقة تحليل البيانات.

الباب الرابع : يشتمل على عرض البيانات وتحليل البيانات، وفيه عرض  
البيانات العامة وعرض البيانات الخاصة وتحليل البيانات  
والتفسير.

الباب الخامس : خاتمة هذا البحث وهي تتكوّن من نتائج البحث  
والإقتراحات

## الباب الثاني

### الإطار النظري للبحث والبحوث السابقة وهيكل التفكير وفروض البحث

#### ﴿﴾ مفهوم نتائج التعليم

#### 1. تعريف نتائج التعليم

قبل أن تشرح الباحثة عن نتائج التعلم، أولاً ستشرح ما هو المقصود من خلال التعلم. لأن نتائج التعلم حقيقة ما محصل لشخص بعد أن يتجارب عملية التعلم. ويتقدم أعرب خبراء التعليم تعريف التعلم مختلفة بعضها بعضاً، ولكن كلهم يشير مبدأ واحد وهو أن كل شخص سيتغير في نفسه بعد أن يتجارب عملية التعلم.

التعلم بمعناه الاصطلاحي هو إيصال المعلم العلم والمعرفة إلى أذهان التلاميذ، بطريقة قويمه، وهى الطريقة الاقتصادية التي توفر لكى من المعلم والمتعلم الوقت والجهد فى سبيل الحصول على العلم و المعرفة، فللتعلم أركان أربعة هى: المعلم و المتعلم والمادة و الطريقة.<sup>4</sup>

وفقا لسيف البحر جامره، التعلم هو عبارة عن سلسلة النتائج من التجربة الفردية نتيجة للتفاعل بالبيئة يتعلّق على العقلية و الجسمية و الخلقية.<sup>5</sup> وعند رأي كرونباخ " التعلم يظهر تغييرا في السلوك نتيجة للخبرة." من التعاريف المذكورة لا يوجد أي مؤشر على الفرق في المبدأ، إنما يكمل بعضها البعض على أن أي تعريف، ضمنا كان أو صراحة حصل في النهاية معنى أن التعلم هو نشاط من روح وجسد للحصول على تغيير في

<sup>4</sup> محمود على السمان، التوجيه في تدريس اللغة العربية (القاهرة: دار المعارف، 1983)، 12.

<sup>5</sup> سيف البحر جاماراه، Psikologi Belajar (جاكارتا: رينيك جيفتا، 2002)، 13.



السلوك نتيجة من التجربة الفردية في التفاعل بالبيئة من المعرفية والوجدانية  
والحركية<sup>6</sup>

النتائج جمع النتيجة، النتيجة مصدر من نتج - ينتاج - نتيجة. وأما  
النتائج إصطلاحا عند جمهور المربين:

أ. وعند نانا سوجانا، نتائج الدرس هي الجمع الذي يتكون من كلمتين،  
وهما النتائج والدرس. أما النتائج هي الحاصل من لأنشطة الذي تم  
القيام به، والعمل به، إما الفردي أو المجموعي. لن تحصل النتائج مطلقا  
مادام الشخص لا يفعل الأنشطة.<sup>7</sup>

ب. نتائج التدريس هي جميع الأشياء التي يملكها الطالب نتيجة تنفيذ  
الأنشطة. قال حامالك نتائج تدريس هي أنماط من السلوك و القيم  
والمفاهيم و الموافق الفضائل على الأقتراض و المهارات. إن فعموم نتائج  
التدريس هو تغيير سلوك الطالب برابها كثيرا بعد عملتية التدريس و  
التعلم بهدف التدريس.<sup>8</sup>

ج. النتائج هي الحاصل من الأنشطة التي تم القيام بها، فرديا أو مجموعا.  
لن تحصل النتائج مطلقا مادام الشخص لا يفعل الأنشطة.<sup>9</sup>  
إذن النتائج هي الحاصل الذي قد حصل عليه الشخص من  
النشاط. ولذلك، فمن المفهوم أنّ النتائج هي حاصل من النشاط الذي  
قد عمله الشخص و فعله، و الحصول عليه بقوة العزم في العمل إما  
للأفراد أو الجماعات.

<sup>6</sup> نفس المرجع، 13.

<sup>7</sup> نانا سوجانا، Penilaian Hasil Belajar Mengajar (باندونج: ريماجا روسداكاريا، 2009)، 3.

<sup>8</sup> أسيف جيهاد، عبد الحريس، Evaluasi Pembelajaran، (جوكجاكارتا: مولتي فرسندو، 2010)،

<sup>9</sup> محمد علي الخولي، الاختبارات التعليمية، (صويلح: دارالفلا للنشر والتوزيع، 2000)، 48-54.

يرتبط هذه النتائج ارتباطاً وثيقاً إلى الجهود الذي قد عمله الشخص، إذا كان الشخص يؤدي وظيفته بكلّ قوته يمكن الحصول أو النتائج الذي حصلته مقنع. النتائج لن تنتج مادام الشخص لا يعمل من الأنشطة. في الواقع، للحصول على النتائج ليس سهلاً كما يتصور، و لكن كثرة الجهاد مع مختلف التحديات التي يجب مواجهتها. قوّة العزم و التفاؤل يمكن أن تساعد للحصول عليها.

نتائج التعليم التي حصل عليها لطلاب هي الجمع الذي يتكون من كلمتين. وهما النتائج والتعلم. فالنتائج هي الحصول من الأنشطة الذي تم القيام بها، والعمل بها، اما فردي أو مجموعاً. لن تحصل النتائج مطلقاً مادام الشخص لا يفعل الأنشطة.<sup>10</sup>

كما قال نورمان التقييم هو العملية المنهجية للتقرير أو الحكم و جعله الي أي مدي أهداف التدريس الذي يتحققها الطلاب. و عند وريعتان و أصدقائه أن التقييم التربوي هو تقدير نمو الطالب و تقدمه نحو تحقيق الأهداف أو القيم اللاتي تثبت في منهاج التدريس.<sup>11</sup>

يشاهد من طرف اللغة، التقييم الذي معناه عملية تقرير قدر الشيء. و تقرير قدر الشيء أو قيمته يحتاج الى المقياس أو الميزان. كقول الصحيح أو المعتدل أو الناقص يحتاج الى القرار أو المقياس المعين. كيف الصحيح أو المعتدل أو الناقص. ذلك المقياس يسمى الميزان. و من التعريف السابق يستطيع ان يقال أن علامة التقسيم هي وجود الشيء أو البرنامج الذي أقيم و لأجل المقارنة بين الظهور أو الحقيقة بالميزان. و هكذا،

<sup>10</sup> سيف البحر جمارة ، Prestasi Belajar Dan Kompetensi Guru (سورابايا : اوساها ناسياوانال ،

١٩٩٤) ١٩.

<sup>11</sup> عالم فوروانطا. Prinsip-Prinsip dan Teknik Evaluasi Pengajaran. (باندونج : ف ت رماجا

روسداكاريا، 1994). 3.

الأساس من التقييم هو إعطاء القيم أو تقريره الى الشيء المعين بأساس الميزان المعين. ويمكن تحقيق نتائج تقييم تعلم الطلاب مع معايير معينة.<sup>12</sup> ولنعرف تصنيف نتائج الطلاب هي بمقياس حدود التصنيف وحدود قياس الحرف. وأما تصنيف قياس الحروف على نتائج تعليم الطلاب في الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو، كما يلي:

#### تصنيف قياس الحروف على نتائج تعليم الطلاب

النمرة	الفاصلة النتائج	تساو النتائج	نوع قياس الحروف	تقدير
.1	91-100	4,00	A	ممتاز
.2	86-90	3,75	A	ممتاز
.3	80-85	3,50	A	ممتاز
.4	76-79	3,25	B	جيد جدا
.5	73-75	3,00	B	جيد جدا
.6	70-72	2,75	B	جيد جدا
.7	66-69	2,50	C	جيد
.8	63-65	2,25	C	جيد
.9	60-62	2,00	C	جيد
.10	56-59	1,75	D	مقبول
.11	53-55	1,50	D	مقبول
.12	50-52	1,25	D	مقبول
.13	46-49	1,00	E	ناقص

<sup>12</sup> نانا سوجانا. Cet 13. Penilaian Hasil Proses Belajar Mengajar (باندونج: ف ت رماجا

ناقص	E	0,75	43-45	.14
ناقص	E	0,50	40-42	.15
ناقص	E	0,00	00-39	.16

## 2. شروط التقويم الجيد

وفقا عند سومادى سوريابيراتا، يجب تقييم جيد تلبية المتطلبات

التالية:<sup>13</sup>

- أ. موثوق (Reliable) يعني يمكن الاعتماد عليها هو أن اختبار يجب أن يكون موثوقا ولا يزال الحصول على نفس النتائج، على الرغم من أن يستخدم في مناسبات مختلفة.
- ب. صالحة (Valid) يعني صالحة اختبارات قياس ما ينبغي قياسه وموثوق بها. مزيد من المعلومات حول الأهداف/الأهداف التي من المتوقع أن يتحقق من خلال الاختبار، وارتفاع في صحة الاختبار.
- ج. الموضوعية (Objektif) هو إعطاء نفس النتائج على الرغم من أن سجل اختبار (القيم) من قبل مختلف الناس وفي أوقات مختلفة والتفسير الوحيد الممكن فقط.
- د. التمييز (Diskriminatif)، هذا الاختبار كان بطريقة تمييزية أنها مستعدة لتعقب (عرض) الاختلافات صغيرة ممكن.
- هـ. الشمولية (Komprehensif)، هي التي تشمل جميع القضايا التي يجب التحقيق فيها ويمكن أن توفر معلومات عن جميع المواد التي تم تدريسها. سهولة الاستخدام، ينبغي للاختبار يكون سهل الاستخدام مما يجعل من الممكن أن ينفذ في أي مكان وفي أي وقت.

<sup>13</sup> سومادى سوريابيراتا، Perkembangan Individu (جاكارتا: راجاوالى، 1982)، 327.

### 3. فوائد نتائج التعليم

اما فوائد نتائج التدريس لعملية التعليم هي:

أ. لمعرفة تحصيل تعلّم الطلاب عن أهداف التعلّم (هي تغيير سلوك الطلاب بعد أن نالوا عملية التعلّم). وبهذه الفائدة يتمّ كن أن يُعرّف نتائج التعليم التي يتحقّق الطلاب.

ب. لمعرفة فعالية عملية التعليم التي قام بها المعلّم. وبهذه الفائدة يتمّ كن أن يعرف نجاح التعلّم الذي قام بها المعلّم، لأنّ اسفل نتائج الطلاب لا يسبّب عن مهارات الطلاب بل استطاع بسبب المعلّمين.<sup>14</sup> وهناك الكثير من معايير النتيجة التي قد أُستعمل في اي مدرسة خاصة في المدرسة العربية، وهي قبيح جدّا ( 4-0)، قبيح (5)، مقبول (6)، جيّد (7)، جيد جدّا (8)، وممتاز (10).<sup>15</sup>

### 4. العوال التي تؤثر في نتائج التعليم

وفيه المعلوم أن التعلّم هو العملية التي تسبب حدوث التغيير أو التحديد في السلوك اي احوال الطلاب أو المهارة.، فإن نجاح التعلّم أو فشله يعتمد على التعلّم أنواع من العوامل. اما العوامل التي تسبب النجاح أو الفشل في التعلّم تنقسم الى القسمين. وهي العوامل الواردة في الطالب و تسمى العوامل الداخلية او الفردية، والعوامل الخارجية او الإجتماعية. والعوامل الداخلية تشمل عوامل نضج أو نمو، و ذكاء، و تدريب،

<sup>14</sup> نانا سوجانا، Dasar-dasar Proses Belajar Mengajar (باندونج: سينار بارو ألبيسيندو، 2011)،

<sup>15</sup> فحرالدين، Teknik Pengembangan Kurikulum Pengajaran Bahasa Arab (جوكجاكارتا:

والتشجيع، والعوامل الشخصية. و العوامل الخارجية تشمل العائلية، و المدرس وطريقة التدريس، وأدوات الدرس، والبيئة و التشجيع الاجتماعي. أ. العوامل الداخلية:

(1) النضج أو النمو (kematangan/pertumbuhan)

لم نقدر ان ندرب الأطفال للمشي و عمرهم ستة اشهر. حتى لو يجبر فإن الأطفال لا يكونون قادرين على المشي. لان الأطفال ان يستطيعوا الى المشي يحتاجون إلى نضج المحتملة و الباطنية والروحية. الأطفال وقوتهم لا توجد الميزانية فيها و لا شجاعة للتجربة فلذلك لم نستطيع ان ندرّس علم الحساب (ilmu pasti) للطلاب الصف الثالث الابتدائي او الفلسفة للطلاب الصف الثالث الثانوي. لأن قبول الدرس تحتاج الى نمو العقلي و النضج. فتعليم الشيء أن يكون ناجحا إذا كانت مرحلة نمو الشخصية مكان ان تقابله.

(2) الذكاء (kecerdasan/intelejensi)

سوى النضج التي يؤثر نجاح التعلم اوفشله هو الذكاء ايضا. قد دلنا الواقع ولوكان الأطفال اعمارهم اربع عشرة سنة وان علا يستعدّون ان يتعلموا علم الحساب (ilmu pasti) غالبا، لكن ليس كلهم ماهرين فيه وكذا في تعلّم الدرس الأخر. وليس كلهم ماهرين في اللغة الأجنبية و غيرها. بناء عن ذلك انما تأثير نجاح التعلم سوى النضج هو الذكاء

(3) التشجيع (Motivasi)

التشجيع عامل مهم في الفعل. تشجيع الجوع في القط كما تجريبة الترونديك تشجيع القط ان يفتح الباب مرات عديدة

حتى يقتدر ان يفتح الباب بلا فاحشة. الدافع الداخلى يستطيع ان يحث الشحص حتى يكون خبيرا فى العلوم و المعارف الخاصة. لايمكن ان يجتهد الشحص فى تعلم العلم الذى لا يعرف مهمته و فائدته الذى يحصل عن التعلم.

(4) الإلتباه (Minat)

الإلتباه هو ميل الثابت ليهتم ويذكر النشاط. اذا كان الطلاب محب بالدرس سيهتم اهتماما تاما، ويشعر الطلاب بالفرح. الإلتباه له اثار كبير فى تعليمهم. لأنّ اذا كان يتعلم مادة التعليم لا يناسب بالإلتباه سيتعلم الطلاب قاجا، دون جاذبية. فيكون الطلاب الكسلان ليتعلموا ولا ينالوا الشئ من التعليم. وتكون المادة الممتعة سهلة لأنّ يزيد الإلتباه فى التعليم. اذا كان الطلاب ناقص فى إلتباه التعليم بطريقة الممتعة ونافع فى حياتهم، والأشياء يتعلق بشأوهم ويتعلق بمادة تعليمهم.

(5) المفلق (Bakat)

المفلق هو القدرة ليتعلم. ستكون القدرة الأهلية بعد تعلم او تدريب. يجد الولد المفلق اسرع من الولد غير المفلق فى مجال ذلك. من ذلك مباحث، أنّ المفلق يؤثّر فى التعليم. اذا تعلم الطلاب مادة التعليم مناسب بمفلقهم فنتائجهم حسنة، لأنهم يفرحون ان يتعلموا الدرس. اعراف المدرس على مفلق الطلاب هو مهم جدا. يوجه المدرس الطلاب مناسب بمفلقهم.

ب.العوامل الخارجية:

(1) العائلة

كان بعض الأسر فقيرة وبعضها غنية ومنها تعيش محوطا  
 بالسلم و السكنينة وتكوّن بعض الأسر من الوالدين المؤدّبين  
 وكان بعض الأسر لها همّة عالية للأبناء و يختلف بعضها.والعائلة  
 المتنوعة تلعب دورا مهما لنجاح التعلم او فشله.من الظروف  
 العائلية وجود الأدوات او عدمها التي يحتاج اليها للأبناء.وهي  
 تلعب دورا مهما في نجاح التعلم.

## (2) المدرّس وطريقة التدريس

عامل المدرس وطريقة التدريس عامل مهمّ ايضا خاصة في  
 المدرسة. كيف اتّخذ المدرس موقفا و كيف شخصيته و ارتفاع  
 المعارف و انخفاضها للمدرس و كيفية طريقة التدريس كلها  
 تلعب دورا مهما الى نتائج التعلم.

## (3) وأدوات الدرس

عامل المدرس وطريقة التدريس لا تتجرد من وجود  
 الأدوات اوعدمها و كفايتها في المدرسة.المدرسة التي تكتفي  
 الأدوات و الأثاث التي يحتاج المدرس اليها و طريقة التدريس  
 الجيّدة ومهارة المدرس لاستعمال لأدوات هي يسهلّ الطلاب  
 التعلم.

## (4) البيئة

و البيئة إحدى العوامل التي تؤثر نتائج التعلم للطلاب في  
 عملية تنفيذ التعلم سوى الآباء والأمهات. لأن البيئة لها تأثير كبير  
 جدا على التنمية الشخصية للأطفال، لأن الطفل سوف المنتسبين  
 أكثر مع البيئة التي يقع فيها في الحياة اليومية.



## (5) التشجيع الإجتماعى

عامل التشجيع الإجتماعى تلعب دورا مهما لأن التعلم عملية يطلع من الداخل. عندما يشجع المدرسون والوالدان أبناء فبرجت من نفوس الأبناء هممة مرتفعة للتعلم الأجود. عندما يشجع الأبناء تشجيعا جيّدا سيعرف الأبناء فوائد التعلم و الأهداف من التعلم. والتشجيع الإجتماعى يبرج للأبناء من حوليهم نحو الجيران والإخوة و الأصدقاء. هذا التشجيع يقبله الأبناء بلذهور.<sup>16</sup>

يسبب نشاط الطلاب فى المجتمع ربح نفسهم. ولكن اذا يتبع الطلاب كثير النشاط و المنظمات و الدينية وغير ذلك، فتعلمهم مشوشا. و لا يرتب وقتهم فى التعليم. حدّد الطلاب النشاط فى المجتمع مهم جدا، لكي لا تكون التعليم مشوسا الا يعضد نشاط التعليم. كما درس الإضايفى فى اللغة العربية و الإنجليزية والفرقة بحث الجدلي و غيره.<sup>17</sup>

## ﴿ب﴾. مفهوم البلاغة

### 1. تعريف البلاغة

و البلاغة لغة الوصول.<sup>18</sup> البلاغة مادة علم بناءً على صفوالنفس وتدقيق قبض الجميل وصريح إختلاف فى الأسلوب المتنوعة.<sup>19</sup> البلاغة عند أهل اللغة هي حسن الكلام مع فصاحته وأدائه لغاية المعنى المراد.

<sup>16</sup> عا لم فوروانطا، Psikologi Pendidikan (جاكرتا : روسدا كاريا، 2011)، 102-105.

<sup>17</sup> داريانتو، Belajar Dan Mengajar (باندوغ : يرام ويديا، 2010)، 50.

<sup>18</sup> مامات زين الدين و يايان نور بايان، Pengantar ilmu balaghoh (باندوغ : رفيكا اد يتاما ، 2007)، 6.

البلاغة هي تأدية المعنى الجليل واضحاً بعبارة صحيحة فصيحة لها في النفس أثر خلاب، مع ملاءمة كل كلام للموطن الذي يقال فيه والأشخاص الذين يخاطبون. والبلاغة مأخوذة من قولهم: بلغت الغاية إذا انتهيت إليها، وبلغتها غيرى. فسميت البلاغة بلاغةً، لأنها تنهى المعنى إلى قلب السامع فيفهمه.<sup>20</sup>

البلاغة هي كون الكلام الفصيح موصلاً للمتكلم إلى أقصى مراده،<sup>21</sup> البلاغة مادة علمٍ بناءً على صفوالنفس وتدقيق قبض الجميل وصريح إختلاف في الأسلوب المتنوعة.<sup>22</sup> لأن البلاغة كل ما تبلى به المعنى قلب السامع فتمكّنه في نفسه كتتمكّنك مع صورة مقبولة ومعرض حسن. والبلاغة في الكلام مطابقتها لما يقتضيه حال الخطاب. ومقتضى الحال أو حال الخطاب هو ما يدعو إليه الأمر الواقع، (أى ما يستلزمه مقام الكلام وأحول المخاطب من التكلم على وجه مخصوص)، ولن يطابق الحال إلا إذا كان وفق عقول المخاطبين، واعتبار طبقاتهم في البلاغة وقوتهم في البيان والمنطق.<sup>23</sup>

## 2. مواد البلاغة

<sup>19</sup> على الجريم ، Terjemah Balagoh Wadihah. ترجمة المصطفى عثمان (باندوع : سينار باروالغيسيندو، 2006)، 6.

<sup>20</sup> الهاشمي، جواهر البلاغة، 29.

<sup>21</sup> البحران، أصول البلاغة، 35.

<sup>22</sup> على الجريم ، Terjemah Balagoh Wadihah. ترجمة المصطفى عثمان (باندوع : سينار باروالغيسيندو، 2006)، 6.

<sup>23</sup> نفس المرجع، 29.

المراد بعلم البلاغة هي ما يُعلَّمُ عن فصاحة الكلام وموادها علم المعاني والبيان والبديع.<sup>24</sup>  
أ. علم المعاني

أصول وقواعد يعرف بها كيفية مطابقة الكلام لمقتضى الحال بحيث يكون وفق الغرض الذى سيق له وموضوعه اللفظ العربى، من حيث إفادته المعانى الثوائى التى هى الأغراض المقصودة للمتكلم من جعل الكلام مشتملا على تلك اللطائف والخصوصيات التى بها يطابق مقتضى الحال.

وفائده:

- (1) الوقوف على إعجاز القرآن الكريم من جهة ما خصه الله به من جودة السبك، وحسن الوصف، وبراعة التراكم، ولطف الإيجاز، وما إشتمل عليه من سهولة التركيب، وجزالة كلماته، وعذوبه ألفاظه، وسلامتها، ألى غير ذلك من محاسن التى أقعدت العرب عن مناهضته، وحارت عقولهم أمام فصاحته وبلاغته.
- (2) والوقوف على أسرار البلاغة والفصاحة فى منشور كلام العرب ومنظومه، كى تحتذى حذوه، وتنسج على منواله، وتفرق بين جيد الكلام، ورديته.<sup>25</sup>

ب. علم البيان

معناه فى اللغة: الكشف، والإيضاح. وفى اصطلاح البلغاء: أصول وقواعد يعرف بها إيراد المعنى الواحد، بطرق يختلف بعضها عن بعض، فى وضوح الدلالة على نفس ذلك المعنى.

<sup>24</sup> الرحمن، Terjemah Jauharul Maknun، 18.

<sup>25</sup> الهاشمى، جواهر البلاغة، 37-38.

وفائدته: الوقوف على أسرار كلام العرب (منثوره ومنظمه)  
ومعرفة ما فيه من تفاوتٍ في فنون الفصاحة، وتباين في دراجات البلاغة  
التي يصل بها إلى مرتبة إعجاز القرآن الكريم التي حار الجن والإنس في  
محاكاته، وعجزوا عن الإتيان بمثله.<sup>26</sup>

ابجائه:

(1) التشبيه

(2) المجاز

(3) الكناية.<sup>27</sup>

ج. علم البديع

البديع لغة: المخترع الموجد على غير مثال سابق، وهو مأخوذ  
من قولهم: بدع الشيء، وأبدعه، اخترعه لاعلى مثال.  
واصطلاحاً: هو علم يعرف به الوجوه، والمزايا التي تزيد الكلام  
حسناً وطلاوة، وتكسوه بهاءً ورونقاً، بعد مطابقة لمقتضى الحال، ووضوح  
دلالاته على المراد.

والبحت في البديع:

(1) في المحسنات المعنوية

(2) في المحسنات اللفظية.<sup>28</sup>

3. الأسس العامة لتدريس البلاغة :

ينبغي في تدريس البلاغة

أ. الا تفصل علوم البلاغة (الايان - والمعاني - والبديع)

<sup>26</sup> الهاشمي ، جواهر البلاغة، 203-204.

<sup>27</sup> نفس المرجع، 205.

<sup>28</sup> نفس المرجع، 287-288.

- ب. الا نفصل البلاغة عن الأدب- بل تكون دراستها جزء من دراسته  
الادبية، على الا يكون في ذلك احجاف بالبلاغة أو الغاءها كما ذكرنا.
- ج. أن تكون دراستها بلاطريقة الاقتضائية، أى تدریس قواعدھا  
ومصطحاتھا لا بطریق مباشر، بل عرضا من خلال النصوص الادبية.
- د. أن تدریس بطريقة مباشرة في خصه مستقلة من غير تفصیل، اذا اقتضت  
الضرورة ذلك، بأن صعب على التلاميذ فهم نوع بلاغی معين بالطريقة  
الاقتضائية فلا معدى حينئذ من شرحه بالأسلوب المباشر.
- هـ. لا مانع من أن نمهد لدرس لتخوق الأدبي لصورة بلاغية، بأحدینا  
وأمثلنا العامية التي تحمل هذه الصورة، وما أكثر ذلك في كلامنا العادى  
وأمثلنا السعبيية، وذلك - لاشك - بنشط التلاميذ المدرس الجديد  
ويشعرهم بأن البلاغة ليست علما جديدا، بل شيئا فطريا في الكلام  
عاميه وفصيحته.<sup>29</sup>

#### 4. خطوات تعليم البلاغة

إن نجاح تدریس البلاغة يظل مرهونا بالقدرة على الاهتداء إلى  
مواطن الجامل والقوة في النص، واثر اللون البلاغی في تحميل الكلام أو  
توضيحه أو تقويته، على أن يزيد عناية المدرس بالكشف عن نواحي القوة  
والجمال في التعبير البلاغی، وذلك بالاشتراك مع الطلبة وتمكينهم من  
شخصياتهم الفنية. ويتجل هذا الأمر في طريقة المناقشة أكثر من أية طريقة  
أخرى، فهي تعين الطالب على دراسة النص الأدبي دراسة جمالية، فيها  
تفهم لأفكره ومناقشة لمعانية وإدراك لمجازته وتحليل الصيغ البلاغية فيه. وعلى  
هذا فان خطوات هذه الطريقة هي:

<sup>29</sup> محمد على السمان، التوجيه في التدريس اللغة العربية (دار المعارف: 1983)، 204-205.

## أ. التمهيد

ويكون يجلب انتباه الطلبة إلى الدرس الجديد، وذلك بربطه بالدرس السابق، وهو في هذه الحالة يشترك مع نقطة التمهيد في تعليم قواعد اللغة العربية.

## ب. العرض و التحليل

تعرض النصوص البلاغية سواء كانت على شكل نص المتكامل على السبورة و بخط واضح، واستخدام وسائل الإيضاح المناسبة. ثم يبدأ المعلم بقراءة هذا النص أو النصوص قراءة جهرية معبرة، وبعد عرض النصوص تبدأ عملية التحليل. وهي المهمة في هذه الطريقة، وفيها يبدأ المعلم بإثارة أسئلة معينة حول النصوص، أو يعطي مقدمات فيها إثارة للطلاب لحمله على المشاركة في الدرس.

## ج. القاعدة

بعد استكمال عملية التحليل يصبح لدى الطالب مجموعة من الأفكار التي يمكن أن يصوغها بمساعدة المعلم على شكل قاعدة.

## د. التطبيق

يثير المعلم بعد التوصل إلى القاعدة مجموعة من الأسئلة للتطبيق على القاعدة، أو يعطي أمثلة تطبيقية إضافية.<sup>30</sup>

## 5. أهمية تعليم البلاغة

تبدو أهمية تعليم البلاغة، من جهة أنها :

<sup>30</sup> طه علي حسين الدليمي و سعاد عبد الكريم الوثلي، اللغة العربية مناهجها وطرائق تدريسها (دار الشروق للنشر والتوزيع، دون سنة)، 242-243.

- أ. تبين سر إعجاز القرآن الكريم من حيث البلاغة و الفصاحة.ومن الأمثلة على ذلك قوله تعالى : وقيل يارض ابلعى مائك و يسماء اقلعى و غيضى الماء وقضى الأمر واستوات على الجودى و قيل بعدا للقوم الظالمين.
- ب. تحول بين الإنسان و بين الخطأ فى الأسلوب ،أو الخيال ،أو المعنى ،أو الغرض ، أو الفكرة ،إذ أن الاختيار الدقيق هو المعايير ف ذلك.
- ج. تساعد التلاميذ على تنمية التذوق اللغوى.
- د. تقدم بعض المعايير المتصلة بفهم المعنى ،و دقت الأسلوب، وإدراك خصائصه ،ثم الوقوف على أسرار جماله،فضلا عن أنها أي البلاغة تمكن من تحصيل المتعة الفنية عند قراءة الآثار الأدبية ،و التدريب على إنشاء الأساليب الجديدة.
- هـ. تساعد الموهوبين من التلاميذ على أن ينتج أدبا رائعا من شعر بليغ،أو رسائل جميلة أو قصص مشوقة ،أو مقالات مقنعة، أو مسرحية هادفة إلى غير ذلك من شتى ألوان الأدب وفنونه عن طريقة فهم خصائص كل لون من هذه الألوان ،وإدراك ما فيها من جمال.
- و. تصل التلميذ بتراث أمته عن طريق الأساليب البلاغية الجيدة التى تضمنها هذا التراث، مما يثرى الأصلة اللغوية، ويؤكد حاضرها ،ويدعم مستقبلها.
- ز. تدعم جانب التماسك الاجتماعى بين الأفراد و الشعوب ،لأن معظم الخلافات منشؤها الكلمة المؤذية: والكلمة الطيبة لا يستحق صاحبها الصدقة إلا لأنه تفادى تجريح الآخرين.<sup>31</sup>

<sup>31</sup> إبراهيم محمد عطا، المرجع فى تدريس اللغة العربية(القاهرة: دار الطلائع ، 2006)، 312-314.

## 6. أهداف تعليم البلاغة

يستهدف تدريس البلاغة ما يلي :

- أ. فهم الإعجاز من القرآن الكريم، لأن إعجازه في وفاء الدلالة في جميع الأحوال: منطوقة و مكتوبة و مسموعة.
- ب. حسن اختبار الألفاظ، وانتقائها، وجودة رصفها وتركيبها، عن طريق كثرة الاحتكاك باللغة العربية الرفيعة
- ج. تنمية الذوق السليم، وذلك بالاحتكام إلى الضوابط البلاغية التي وصل إليها البلاغيون الأقدمون والمحدثون
- د. الاهتمام بالظواهر الأسلوبية، التي تخطى بالقبول والرضا من قبل المشتغلين بالبلاغة، والمختصين في اللغة العربية، وضمها إلى المباحث البلاغية الأخرى.
- هـ. الحفاظ على المباحث البلاغية، التي وصل إليها المتأخرون، ووصل القديم بالجديد.
- و. الإسهام في عملية النقد الأدبي، في الضوء امتداد هذا النقد ليشمل حقائق علم الاجتماع، ونتائج علم النفس، وثمرات الفلسفة، وركائز من فروع المعرفة المختلفة.
- ز. الإفادة منها في دعم الحجة، وتقوية المعنى، وتحريك المشاعر للعمل عن اقتناع، عن طريق ملاحظة وجه ثبه في التشبيه والاستعارة، أو في اللجوء إلى علاقة اللزوم العرفي اللغوي في الكتابة.<sup>32</sup>

﴿ج﴾. مفهوم الترجمة

### 1. تعريف الترجمة

<sup>32</sup> نفس المرجع، 311-312.



الترجمة لغة يؤخذ من اللغة ارمنيا (Armenia) " ترجم و ترجم " هو من الذي ينتقل كلام من اللغة الى اللغة الأخرى. <sup>33</sup> عند الزرقنى الترجمة لغة يملك اربع معان:

- أ. ايصال الكلام الى من الذى لا يقبل الكلام
- ب. شرح الكلام باللغة المتساوية
- ج. تفسير الكلام باللغة المختلفة
- د. نقل الكلام من اللغة الى اللغة الأخرى <sup>34</sup>

عند مولينو Mulyono الترجمة هي نشاط لإنتاج المعنى من اللغة المصدرية بمعنى الكلمات الأقرب والمعقول سواء من حيث المعنى والدلالة 35. الترجمة من ترجم يترجم ترجمة: بين ووضّح وفسّر، ترجم الكتاب: نقله من لغة إلى أخرى. <sup>36</sup>

أما الترجمة عند نور مفيد وكاسرون Nur Mufid dan Kaserun هي نقل الآراء أو الأفكار في اللغة إلى اللغة الأخرى. فتسمى اللغة الأولى باللغة المصدرية وتسمى اللغة الأخرى باللغة المستهدفة. <sup>37</sup>

تتم الترجمة من خلال الخطوات التالية، وهي:

- أ. فهم الرسالة والأفكار الواردة في النص المصدر.
- ب. البحث عن ترادف المعنى لأقرب في لغة الهدف.

<sup>33</sup> شهاب الدين، Penerjemahan Arab Indonesia (Teori dan Praktek) (باندنج : هومانورا

، 2005)، 7.

<sup>34</sup> نفس المرجع، 8.

<sup>35</sup> زاكا الفاريسي، Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia (باندونج: رماجا روسدا كاريا،

، 2010)، 24.

<sup>36</sup> نور مفيد وكاسرون أس. رحمن، Buku Pintar Menerjemah Arab Indonesia (سورابايا: فوستاكا

فروغريسيف، 2007)، 7.

<sup>37</sup> نفس المرجع، 8.

ج. ترتيب الرسالة والأفكار من نص المصدر إلى نص الهدف.  
مراجعة حاصل المعنى مع أعمال التصليح والتكيف حتى تكون الترجمة  
تستطيع أن تبلغ المعنى كما ورد في نص المصدر.<sup>38</sup>

## 2. اقسام الترجمة

تنقسم الترجمة إلى الأقسام الآتية:

### أ. الترجمة الحرفية

وهي الترجمة التي يلتزم المترجم فيها بالنص الأصلي، ويتقيد فيها بالمعنى الحرفي للكلمات، وهي أسوأ أنواع الترجمة في رأي أكرم مؤمن، حيث لا تترك للمترجم فرصة للتصرف بمرونة للوصول إلى أحسن صياغة.

### ب. الترجمة بتصرف

وفيها يمكن للمترجم أن يبدل، ويؤخر، ويقدم العبارات بغرض حسن الصياغة، وهذا النوع شائع في ترجمة الكتب والدوريات والمجلات وغيرها.

### ج. الترجمة التفسيرية

وفيها يتدخل المترجم بتفسير وشرح بعض الألفاظ الغامضة والعبارات التي تود في النص الأصلي، ويفضل أن يكون ذلك في الهوامش.

### د. الترجمة التلخيصية

وفيها يختصر المترجم للموضوع الذي يترجمه ويقدمه بأسلوبه.

### هـ. الترجمة الفورية

<sup>38</sup>الفاريسى، Pedoman Penerjemahan، 23-24.

وهي ترجمة مباشرة للقاءات، والإجتماعات والمؤتمرات الصحفية، والمقابلات والأحداث الهامة. وهي تتطلب من المترجم أن يكون على درجة عالية جدا من إجادة اللغتين، وسرعة للبيدهة وحسن التصرف، وقبل كل ذلك لابد له من الإطلاع على الموضوعات التي سيتم التحدث عنها.<sup>39</sup>

### 3. أهداف تدريس مادة الترجمة

اما اهداف الترجمة بحسب نور مفيد كما يلي:

- أ. اهداف الترجمة منها لذكي الأمة الإندونسي. بهذه الطريقة تجعل لغة الإندونسيا على قدرة البقاء في منافسه الإ الإنجليزية وغيرها، بين الناس الذين يريدون أن ينظر متعلمة وحديثة.
- ب. لتبادل المعلومات واكتشافات الجديدة بين البلدين الذين يستخدمون لغات مختلفة. بدون الترجمة دول المتأخرة ستترك باخبار و تقدم العالم. وهذا ينتيق علي دول المتأخرة و دول المتقدمة. لأن يترجم لا التخلف ولكن الانفتاح وإحياء العالم مع تبادل المعلومات و المعرفة.
- ج. اهداف الترجمة لتحسين القدرة على لغة الأجنبية. لأنه مطلوب لكل أمة على التواصل مع دول الأخرى في جميع النواحي الحياة. ليعرف المعلومات أو المعرفة أو التكنولوجيا لتوسيع العلوم الأمة مناسب مع احتياجات التشييد.
- د. يبحث الثواب. يترجم لإنتشار و تعليم العلوم. كما يترجم كتب التاريخ و علوم الإسلام بذلك نعمل صالحا.

<sup>39</sup>أكرم مؤمن، فن الترجمة للطلاب والمبتدئين (القاهرة: دار الطلائع، 2004)، 8.

هـ. لبيحث الفلوس و المشهور. المترجم بشغل الترجمة سينال الفلوس و ليمشهور. يدل الخبرة ان التقدير من شغل الترجمة العربية اقل من غيرها. لأن كتاب الترجمة العربية لا تصميم بالجيد و الممتعة و الحرفية. و . لمقارنة اللغتنا مع لغة الأخرى. توسيع معرفة المصطلحات و قواعد اللغة. الترجمة هي وسيلة لتعليم اللغة الأجنبية. يترجم لجعل الرسالة التغطية أو الإقتراح إلى مؤسسة الأجنبية.<sup>40</sup>

#### 4. إختبار الترجمة

و الإختبار هنا هو مقياس كفاءة الطالب على حال الترجمة. ينبغي أن يعطي إختبار الترجمة بنتائج الترجمة. لا يقاس كفاءة الترجمة بمعرفة النظرية فقط. وعند أهلون مركز الإختبار للترجمة هو الثبات و الموضوع. و بذلك، نعرف أن الطالب له كفاءة الجيدة و هو الذي يستطيع أن يترجم النص المصدرية بصحيح و بوضوح. ومادّة الإختبار هي وحدة الترجمة المتنوعة، من عبارة الكاملة و الجملة ومكاملة الكاملة. وأساس قيمة الثبات هو المناسبة بين الترجمة و الفقرة أو التوسية التي قد يعدّها المدرس قبله. وأما أساس قيمة الوضوح هو الصعوبة والبساطة في تركيب الجملة و الثبات في إستخدام الهجاء و إختيار المفردات. وينبغي على السؤال أن ينقيس ما الذي يجيب عليه أن ينقيسه. ونعريف أنّ الإختبار صحيح. وفي كل السؤال له المعرفة و الفهم أو النشاط الذي ينقيسهم مدرس.<sup>41</sup>

<sup>40</sup> نور مفيد وكاسرون أس. رحمن، Buku Pintar Menerjemah Arab Indonesia (سورابايا: فوستاكا

فروغريسيف، 2007)، 4.

## 5. خطوات الترجمة الناجحة

- أ. قراءة النص المراد ترجمته عدة مرات حتي يتم فيه جيدا ،فلا بد أن يكون المعنى العام للنص واضحا جليا في ذهن المترجم قبل الشروع في ترجمة.
- ب. اعداد المعاجم والموسوعات ،وغيرها مما يساعد علي حسن ترجمته للنص و أن يجعلها المترجم في متناول يده أثناء عليه.
- ج. البدء في ترجمة النص ،مع الحرص علي تحديد بدايات ونهايات الجمل ،واستخدام علامات الترقيم بطريقة صحيحة تناسب اللغة التي ينقل اليها.
- د. أن يحسن المترجم اختيار الألفاظ و التعبيرات المناسبة في اللغة ينقل اليها.
- هـ. بعد الإنتهاء من الترجمة لا بد من قراءة النص المترجم وتصويب ما قد يوجد فيه من أخطاء املائية أو نحوية أو غيرها ، وتقديم و تأخير ما قد يلزم من عبارات حتي تستقدم العبارات والجمل وتتم الصياغة كما ينبغي أن تكون،مع مراعاة ترابط الجمل باستخدام الأدوات اللغوية المناسبة.
- و. عدم اللجوء الي الحذف والاختصار أو الإطالة و لإسياب بأي حتي من الأحملي ،فالترجمة ليست و سيلة لا ستعارض القدرات اللغوية مما قد يخل بالنص،وهي امانة في عنق المترجم ولا بد أن يكون قادرا علي حملها ،وان يوصل المعني بدقة قدر المستطاع.<sup>42</sup>

<sup>41</sup> شهاب الدين، (Penerjemahan Arab Indonesia/Teori dan Praktek) (باندنج : هومانورا

،2005،190-191

<sup>42</sup> نفس المرجع، 10.

## 6. صفات المترجم الناجح

- أ. إجادة اللغة التي ينقل منها و اللغة التي ينقل اليها، وأيضاً لوقوع اللغتين و البلاغة و البيان فيهما.
- ب. ولا بد للمترجم من التخصص، فمهنة الترجمة ليست بتلك السهولة التي تجعل البعض يتجرأ عليها، ويعمل بها دون دراسة أو خبرة أو تخصيص. فإجادة لغتين أو واحد منهما لا تعني النجاح في مجال التربية.
- ج. الإلمام التام بالمصطلحات المتخصصة التي تستخدم في المجالات التي يعمل فيها ، وأيضاً بأكبر قدر من المفردات المستخدمة في هذه المجالات.
- د. أن يكون أميناً في نقلة للمعاني و الأفكار التي ترد في النص الأصلي.
- هـ. أن يترجم النص باستخدام الأسلوب الأصلي ، حتى تأتي انقطعة الترجمة بنفس روح القطعة الأصلية دون حنف أو اختصار ، أو اطالة.
- و. لا بد للمترجم أن يكون صبوراً ، وألا تدفعه الرغبة في انهاء أعماله برعة الي ان يهمل حسن الصياغة أو المراجعة أو استخدام المعاجم و المراجع.
- ز. أن يكون متمكناً من أدواته اللغوية، فيستطيع استحصار عند المرادفات بسرعة لا اختيار الأصلح من بينها لجملة أو تعبير بعينه، وإلا فلن يستفيد شيئاً الثروة اللغوية التي يتذكرها بصعوبة ، وهذا الأمر إنما يأتي بالتدريب، والحرص عليه.
- ح. ويجب أن يكون المترجم واسع الاطلاع، ذا ثقافة عالية، ومتابعاً للاحداث العالمية أولاً بأول، وهذا هو أول ما يساعده في التعريف علي ما يستجد من تعبيرات جديدة تدخل حياتنا كل يوم ، ففي الأعوام

الأخيرة مثلا دخلات الي لغتنا تعبيرات مثلي (العولمة - مساعدت لوجستية - التكامل الإقليمى) و كلها تعبيرات لا تبدو غامضة الا علي غير المتابع للأحداث، والنشرات الإخبارية، و غيرها من مصادر الأخبار و المعلومات.<sup>43</sup>

### ❖ ❖ ❖ البحوث السابقة

لينال بحثا جيدا تسعى الباحثة المطالعة من البحوث السابقة<sup>0</sup> اما البحث السابق الذى يبحث عن هذا البحث، يعنى:

البحث العلمى الذى بحثه باكاس موكتى نصراوى ، 210507036 ، كلية التربية قسم اللغة العربية الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو تحت الموضوع العلاقة بين كفاءة إستيعاب النحو ونتائج تعلم البلاغة لطلاب الصف السادس بالمدرسة الدينية " تسليم الهدى " جكوك بابادان فونوروجو السنة الدراسية 2010-2011 . ومن نتيجة التحليل استخلص الباحث: ( 1 ) من خلال البيان السابق ظهر أن كفاءة إستيعاب النحو لطلاب الصف الأول إلى الخامس بالمدرسة الدينية " تسليم الهدى " جكوك بابادان فونوروجو السنة الدراسية 2010-2011 هى ومتوسط عموما ( 2 ) من خلال البيان السابق ظهر أن نتائج تعلم البلاغة لطلاب الصف السادس بالمدرسة الدينية " تسليم الهدى " جكوك بابادان فونوروجو السنة الدراسية 2010-2011 هى جيد و متوسط عموما ( 3 ) وجدت العلاقة بين كفاءة إستيعاب النحو (x) ونتائج تعلم البلاغة (y).

والبحث العلمى الذى بحثه نينيك حنيفة مشيطة ، 210510069 ، كلية التربية قسم اللغة العربية الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو تحت

<sup>43</sup> أكرم مؤمن بفن الترجمة للطلاب و المبتدئين، (القاهرة: دار الطلائع، 2004)، 9.

الموضوع العلاقة بين نتائج مادة الترجمة ونتائج مادة الإنشاء لطلاب المستوى الخامس الصف A بقسم اللغة العربية الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو السنة الدراسية 2013-2014. ومن نتيجة التحليل استخلص الباحث :

(1) نتائج مادة الترجمة لطلاب المستوى الخامس الصف A بقسم اللغة العربية الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو السنة الدراسية 2013-2014 هي جيدة لأن المعدلة هذا المتغير المستقل (x) 2,9 وقياس حروفها B. (2) نتائج مادة الإنشاء لطلاب المستوى الخامس الصف A بقسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو السنة الدراسية 2013-2014 هي جيدة لأن المعدلة هذا المتغير تابع (y) 2,96 وقياس حروفها B. (3) وجدت العلاقة بين نتائج مادة الترجمة (x) و مادة الإنشاء (y). لأن حساب  $r_{xy} < r_t$ , 68>., 36. فلذلك الفروض الاختيارية مقبولة و الفروض اللاغية مردودة. واختلاف هذا البحث بالبحث العلمي السابق ، الأول يبحث العلاقة بين كفاءة إستيعاب النحو ونتائج تعلم البلاغة والثاني تبحث العلاقة بين نتائج مادة الترجمة ونتائج مادة الإنشاء. وهذا البحث العلمي يبين عن العلاقة بين نتائج مادة البلاغة و نتائج مادة الترجمة.

### ﴿ه﴾. هيكل التفكير

هيكل التفكير هو تصميم المفاهيم عن النظرية المتعلقة الظواهر المهمة. هيكل التفكير الجيد أن يبين النظرية المتعلقة بتغيير البحث. البحث المتعلق بالتغيير تكتب فيه الفروض على وجه المقارنة فمن الفروض أن يكتب هيكل التفكير. أما الوصف النظرى (Deskripsi Teori) لهذا البحث فيما يلي :



أ. نتائج مادة البلاغة.

ب. نتائج مادة الترجمة .

وبالنسبة إلى الأساس النظري السابق فتستطيع الباحثة أن تقدم هيكل

التفكير فيما يلي:

"إذا كانت نتائج درس البلاغة جيّدة، فنتائج درس الترجمة لطلاب جيدة

أيضا.

### ﴿و﴾. فروض البحث

الفروض هو الإجابة المؤقتة لأسئلة البحث النظرية ويعتبر أكثرها

صحيحاً، أما فروض البحث فكما يلي:

1. الفروض الاختيارية ( $H_a$ ): وجدت العلاقة بين نتائج مادة البلاغة و نتائج

مادة الترجمة لطلاب المستوى الخامس بقسم اللغة العربية بالجامعة

الإسلامية الحكومية فونوروغو السنة الدراسية 2014-2015

2. الفروض اللاغية ( $H_o$ ): ما وجدت العلاقة بين نتائج مادة البلاغة و نتائج

مادة الترجمة لطلاب المستوى الخامس بقسم اللغة العربية بالجامعة

الإسلامية الحكومية فونوروغو السنة الدراسية 2014-2015.

## الباب الثالث

### منهج البحث.

#### ﴿أ﴾. تصميم البحث

نوع هذا البحث العلمي الذي يستخدم البيانات في صورة العدد حتى تستبح منها النتائج، حاصل من الرمز الإحصائي، إذن يسمى هذا البحث الكمي المناسب الاسم هذا البحث الكمي بإستعمال العدد، منذ جمع البيانات، تفسرها وتقدم حاصلها.<sup>44</sup> والبحث عن وجدت العلاقة بين نتائج مادة البلاغة و نتائج مادة الترجمة لطلاب المستوى الخامس بقسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو السنة الدراسية 2014-2015. فيه متغيران هما: متغير مستقل (x) هو نتائج مادة البلاغة ومتغير تابع (y) هو نتائج مادة الترجمة.

#### ﴿ب﴾. السكان والعينة

##### 1. السكان

قالت سوهارسيمي أريكونطا أنّ السكان هي المجتمع الذي يبحث للبحث.<sup>45</sup> فلذلك تختار الباحثة كلّ طلاب المستوى الخامس بقسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو السنة الدراسية 2014-2015. وعدددهم 36 طالبا/ة.

<sup>44</sup> سوهارسيمي أريكونط، Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek (جاكاتا: رينيكاف جيفتا،

2006)، 16.

<sup>45</sup> نفس المرجع، 108.

## 2. العينة

العينة هي بعض من السكان. <sup>46</sup> في إختيار العينة، قال سوهارسيمي أريكونطا "إن كان سكان البحث ناقص من مائة فيؤخذ كلها وهو يعنى بحث من السكان. وإن كان مجتمع البحث أكثر من مائة فيؤخذ خلال 1-15% / 20-25%". <sup>47</sup> وبهذا البحث تأخذ الباحثة جميع مجتمع البحث في هذا البحث العلمي عددهم 36 طالبا/ة.

## ﴿ج﴾. أدوات جمع البيانات

أما البيانات ومصادرها في هذا البحث هي:

الطريقة	مصادر البيانات	أنواع البيانات
الوثائق المكتوبة	كشف الدرجات عن نتائج مادة البلاغة لطلاب المستوى الخامسة بقسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو السنة الدراسية 2014-2015".	نتائج مادة البلاغة (متغير مستقل)
الوثائق المكتوبة	كشف الدرجات عن نتائج مادة الترجمة لطلاب المستوى الخامسة بقسم اللغة العربية	نتائج مادة الترجمة (متغير تابع)

<sup>46</sup> سوغيونو، Metode Penelitian Pendidikan Kuantitatif R & D (باندوع : الفابتا،

2003)، 165.

<sup>47</sup> سوهارسيمي أريكونطا، Manajemen Penelitian (رينيكا جيفتا، 1998)، 125.

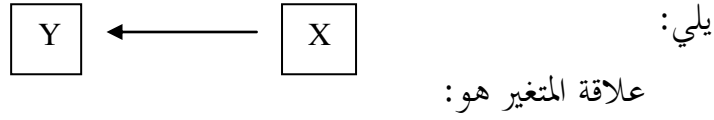
بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو السنة الدراسية 2014-2015".	
---	--

### د. أساليب جمع البيانات

- للحصول على البيانات المحتاجة في هذا البحث استخدمت الباحثة طريقة الوثائق المكتوبة. طريقة الوثائق المكتوبة هي طريقة جمع البيانات بالرجوع إلى الوثائق، والكتب، والمجلات المهمة التي تستخدم لمعرفة ما يحتاجه البحث وتسمى أيضا الوسائل غير الانسانية. أما البيانات المحسولة بهذه الطريقة فهي:
1. نتائج مادة البلاغة لطلاب المستوى الخامس بقسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو السنة الدراسية 2014-2015.
  2. نتائج مادة الترجمة لطلاب المستوى الخامس بقسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو السنة الدراسية 2014-2015.
  3. تاريخ تأسيس الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو السنة الدراسية 2014-2015.
  4. الموقع الجغرافي بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو السنة الدراسية 2014-2015.
  5. تركيب المنظمة بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو و السنة الدراسية 2014-2015.
  6. أحوال الطلاب المستوى الخامس بقسم اللغة العربية في فصل "ج" .
  7. وسائل الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو.

### ه. طريقة تحليل البيانات

في هذا البحث إستخدمت الباحثة تحليل البيانات بالتقنية الكمية. كان التحليل المستخدم هو تحليل الإحصائي (Statistic Analytic) على الرمز فيما يلي:



x : نتائج مادة البلاغة

y : نتائج مادة الترجمة

لأن هذا البحث أن يحتوي على العاملين فلستخدمت الباحثة طريقة تحليل العلاقة بين عاملين، فلستخدام الرمز العلاقة الخطية المنتج (Product Moment Correlation)، ولأن البيانات هي 30 فلستخدام الرمز: <sup>48</sup>

البيان:

بين (Product Moment) = عدد تحصيل الضرب المتقاطع  $\sum x'y'$

التردد الخاليا  $x'y'(f)$

$$Cx' = \frac{\sum fx'}{N}, X \text{ تصحيح القيمة على متغير}$$

$$Cy' = \frac{\sum fy'}{N}, Y \text{ تصحيح القيمة على متغير}$$

$$SDx' = \text{المعيار الإنحرافى قيمة } X$$

$$SDy' = \text{المعيار الإنحرافى قيمة } Y$$

$$\mathbf{n} = \text{عدد الحالة}$$

<sup>48</sup> . ريتنو وبيديانينعروم، ( Statistik (Edisi Revisi)، ( يغياكارتا: فوستاكا فليجا، 2011)، 111.

## الباب الرابع

### عرض البيانات وتحليلها والتفسيرها

#### ﴿عرض البيانات﴾

#### 1. عرض البيانات العامة

##### أ. تاريخ تأسيس الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو<sup>49</sup>

تاريخ تأسيس الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو لا يستطيع أن يفصلها عن تطوّر وتاريخ الجامعة الإسلامية الحكومية "سونان أمفيل". في أول سنة السبعين ميلادية نمت الجامعة الإسلامية الحكومية "سونان أمفيل" بسرعة، ونجحت أن تفتح 18 كلية على ثلاث المقاطعة وهي: جاوى الشرقية وكاليمانتان الشرقية ونوسا تينجارا الغربية. وإحدى الكليات هي كلية الشريعة فونوروغو بالجامعة الإسلامية الحكومية "سونان أمفيل" التي استسلمها في التاريخ 6 رابع الأول 1390 هجرية مناسبة بالتاريخ 12 مايو 1970 ميلادية من اللجنة التحضيرية إلى وزير الشؤون الدينية في جمهورية إندونيسيا التي يبدأ في وقت واحد رسميًا مع فتح برنامج السرجانا (SARMUD).

تنمو كلية الشريعة فونوروغو بالجامعة الإسلامية "سونان أمفيل" وتتطور وبداية في السنة الدراسية 1985-1986 تنظيم برنامج السرجانا (S-1) بفتح كلية القضاء والمعاملة والجنائية. ثم بأسس تطالب تنمية ومؤسسة الجامعة يُخرج قرر رئيس الجمهورية نمرة 11 في السنة 1997 عن تأسيس الجامعة الإسلامية الحكومية (STAIN) التي تطبيقها رسميًا بتوقيع وزير الشؤون الدينية في التاريخ 25 صفر 1418 هجرية مناسبة بالتاريخ 30 يولي 1997 ميلادية.

<sup>49</sup>. أنظر نسخة الوثيقة الرقم: 01/D/26-III / 2015 في الملحق هذا البحث

مناسبة بقرار من مجلس الجمهورية المذكورة في السنة الدراسية  
 1997-1998 تحوّلت كلية الشريعة فونوروغو إلى الجامعة الإسلامية  
 الحكومية فونوروغو وتكون قائمة بذاتها في بيئة إدارة الشؤون الدينية،  
 برئاسة رئيس المديرية وتكون مسؤولة إلى وزير. وعملية تحويل الوضع كلية  
 الشريعة فونوروغو بالجامعة الإسلامية الحكومية "سونان أمفيل" إلى  
 جامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو يقرر بالنشرة من المدير العام  
 المؤسسات الإسلامية نمرة E/132/1996 ومنذ تحاول الوضع، تنظم  
 الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو تعليم الأكاديمية والمحترف بفتح  
 ثلاث كليات وهي: كلية الشريعة وكلية التربية وكلية أصول الدين.

### ب. الصورة الجانبية الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو<sup>50</sup>

#### 1) الأساس

أساس الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو على بانشاسيالا ودستور  
 1945.

#### 2) الرؤية

مركز الدراسة وتنمية العلمية الإسلامية لتحقيق المجتمع المدني.

#### 3) الرسالة

أ) تنفيذ عملية التعليم وتقييم العلمية الإسلامية.

ب) تطوير مناخية أكاديمية ودينية وإنسانية.

### ج. إدارة منظمة الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو، كما يلي:

<sup>50</sup>. أنظر نسخة الوثيقة الرقم: 2015 / IV-27/D/03 في الملحق هذا البحث

كان إدارة المنظّمة الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو هي رئيسة الجامعة ومساعد الرئيس الطلابية ومساعد الرئيس الإدارة العامّة ومساعد الرئيس الأكاديمية. مساعد الرئيس الطلابية يُدبّر مجلس الشيوخ في الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو، ومساعد الرئيس الإدارة العامّة يدبّر جماعة الوظيفة منها الإدارة يعني قسم الفرعيّ العامّة وقسم الفرعيّ الموظفية والمالية وقسم الفرعيّ الأكاديمية والطلابية، مركز البحث والخدمة الاجتماعية مركز ضمان جودة التربية ومكتبة ومركز الحاسوبية ومركز تنمية اللغة، الكلية يعني كلية أصول الدين تنقسم على قسم تفسير الحديث وقسم والإذاعة الإسلامية، كلية التربية تنقسم على قسم الدين الإسلام وقسم اللغة العربية وقسم اللغة الإنجليزية وقسم المعلمين في مدرسة الابتدائية وكلية الشريعة التي تنقسم على قسم أحوال الشخصية وقسم المعاملة، منظمة أو لباء الطلاب واماخرج.<sup>51</sup> والبيانات المفصلة كما في نسخة الوثيقة المكتوبة.

#### د. الموقع الجغرافي

تقع الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو في الشارع فراموكا نمرّة

156 رونوويجايان سيمان فونوروغو بالحدوح الجغرافية كما يلي:

- 1) من الجهة الشمالية : يحدّها بمساكن المجتمع
- 2) من الجهة الجنوبية : يحدّها بشارع مينور
- 3) من الجهة الغربية : يحدّها بمساكن المجتمع
- 4) من الجهة الشرقية : يحدّها بشارع ليتجين سوفرافطا.

هـ. بيانات البنية التحتية والمرافق المستخدمة في التعلم و التعليم في الكلية/القسم.

<sup>51</sup> أنظر نسخة الوثيقة الرقم: 06/D/14-IV / 2015 في الملحق هذا البحث



البناء في الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو منها البناء للمحاضرة يعني بناء إيندراكيلا وبناء C وبناء D وبناء E وبناء F وبناء الدراسات العليا. ثم مركز المقصف، بناء مركز الإدارة، مسجد أولى النهى للعبادة، بناء غراها واتو داكون لقاعة الإحتفالات، مكتبة، بناء معمل متكامل، بناء BEM، معهد الجامعة لطلاب، معمل الممارسة التعلم المصتغر وبناء معمل يعني معمل اللغة ومعمل تفسير الحديث ومعمل الفلق ومعمل البنك الصغير ومعمل الكمبيوتر، و حالها كلها جيد.<sup>52</sup> والبيانات المفصلة كما في نسخة الوثيقة المكتوبة.

#### و. الوسائل الموجودة في التعلم و التعليم في الكلية/ القسم

الوسائل الموجودة في الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو منها كومبيوتر، حاسوب، حاسوب صغير، أدوات طباعة، كرسي الخشب، مكتب الخشب، شاشة وسبورة. كل وسائل الموجودة حالها جيدة.<sup>53</sup> والبيانات المفصلة كما في نسخة الوثيقة المكتوبة.

#### ز. الصورة جانبية لقسم اللغة العربية كلية التربية

في حقيقته تكون المؤسسة تحت الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو تركز على تخريج المرشحين في كلية التربية في التربية الدينية الإسلامية المحترفة، ويكونوا بأخلاق المحمودة ويصيروا شخصية كاملة. وتنقسم هذه الكلية على أربعة أقسام وهي:

1) قسم التربية الإسلامية

2) قسم اللغة العربية

<sup>52</sup> أنظر نسخة الوثيقة الرقم: 06/D/14-IV / 2015 في الملحق هذا البحث

<sup>53</sup> أنظر نسخة الوثيقة الرقم: 05/D/14-IV / 2015 في الملحق هذا البحث

3) قسم اللغة الإنجليزية

4) قسم تربية المدرّس الابتدائية

ولكنّ الباحثة لا تبحث كلّ القسم بل تبحث الباحثة من صورة جانبية قسم اللغة العربية، لأنّ تركز هذا البحث العلمي في قسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو، وأما صور جنايتها كما يلي:<sup>54</sup>

### 1) الرؤية

مراكز التربية وتنميتها من الترحيش من اللغة العربية الكيفية.

### 2) الوسالة

أ. إجراء عملية تعلّم اللغة العربية الوصول إلى القدرة على اكتساب وتطوير المهارات في اللغة العربية.  
ب. علم الطلاب ليكون لهم القدرة على الأداء مهنيًا في تعلّم اللغة العربية.

### 3) الأهداف

إنشاء العلماء في التربية الإسلامية على استعداد ليصبحوا معلمى اللغة العربية على مستوى المدرسة الابتدائية والثانوية.<sup>55</sup>

### ح. أحوال المدرّسين في قسم اللغة العربية

كان المدرّسون في قسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو احدى عشر مدرسا. وتربيتهم هي الماجستير من المجالات

<sup>54</sup>. أنظر نسخة الوثيقة الرقم: 04/D/27-III / 2015 في الملحق هذا البحث

<sup>55</sup> جماعة المرتب، Pedoman Penyelenggaraan Pendidikan (فونوروغو: الجامعة الإسلامية الحكومية

المختلفة منها مجال اللغة العربية والتفسير والانشاء والترجمة والفلسفة الإسلامية والمحادثة.<sup>56</sup> والبيانات المفصلة كما في نسخة الوثيقة المكتوبة.

## ط. أحوال طلاب المستوى الخامس في فصل "ج" بقسم اللغة العربية

كان عدد طلاب المستوى الخامس في فصل "ج" بقسم اللغة العربية هي 36 طالب وتنقسم إلى 19 طالب و 17 طالبة. وأسماء الطلاب المستوى الثالث في فصل "ج" بقسم اللغة العربية كما في نسخة الوثيقة المكتوبة.<sup>57</sup>

## 2. عرض البيانات الخاصة

لمعرفة العلاقة بين نتائج مادة البلاغة و نتائج مادة الترجمة في الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو فلذلك عرضت الباحثة البيانات من نتائج مادة البلاغة ونتائج مادة الترجمة لطلاب المستوى الخامس بقسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو في السنة الدراسية 2014-2015 وأخذت الباحثة 36 طالبا للعيينة.

1. نتائج مادة البلاغة لطلاب المستوى الخامس "ج" بقسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو في السنة الدراسية 2014-2015 فيما يلي:<sup>58</sup>

## 4.1 الجدول

<sup>56</sup>. أنظر نسخة الوثيقة الرقم: 07/D/14-III / 2015 في الملحق هذا البحث

<sup>57</sup>. أنظر نسخة الوثيقة الرقم: 10/D/13-III / 2015 في الملحق هذا البحث

<sup>58</sup>. أنظر نسخة الوثيقة الرقم: 09/D/13-III / 2015 في الملحق هذا البحث

نتائج مادة البلاغة (متغير مستقل) لطلاب المستوى الخامس "ج" بقسم اللغة العربية  
بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو

النتائج (X)	الإسم	الدرجة
3.50	A	.1
3.75	B	.2
3.25	C	.3
3.00	D	.4
2.75	E	.5
3.50	F	.6
3.50	G	.7
3.25	H	.8
3.50	I	.9
3.00	J	.10
3.25	K	.11
3.50	L	.12
3.25	M	.13
3.50	N	.14
3.75	O	.15
3.50	P	.16
3.50	Q	.17
3.50	R	.18
3.00	S	.19

3.25	T	.20
3.75	U	.21
3.50	V	.22
0.50	W	.23
3.50	X	.24
3.75	Y	.25
3.00	Z	.26
3.00	AA	.27
3.50	AB	.28
0.00	AC	.29
3.75	AD	.30
3.75	AE	.31
3.25	AF	.32
2.50	AG	33
2.75	AH	34
0.70	AI	35
3.50	AJ	36

من هذا الجدول المذكور يعرف أنّ نتيجة البلاغة (متغير مستقل) لطلاب  
المستوى الخامس بقسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو  
يتمحور بين أكثرها 3,75 وأقلها 0,00

#### الجدول: 4.2

## تكرار نتائج مادة البلاغة

الرقم	النتيجة	التكرار
1	3.75	6
2	3.50	13
3	3.25	6
4	3.00	4
5	2.75	3
6	2,50	1
7	0.75	1
8	0.50	1
9	0.00	1
المجموع		36

2. نتائج مادة الترجمة لطلاب المستوى الخامس "ج" بقسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو في السنة الدراسية 2014-2015 فيما يلي:

## الجدول 4.3

نتائج مادة الترجمة (متغير تابع) لطلاب المستوى الخامس "ج" بقسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو

النمرة	الإسم	النتائج (Y)
.1	A	3.50
.2	B	4.00

3.50	C	.3
4.00	D	.4
2.70	E	.5
3.50	F	.6
4.00	G	.7
4.00	H	.8
3.75	I	.9
3.50	J	.10
3.75	K	.11
3.75	L	.12
3.50	M	.13
3.75	N	.14
3.50	O	.15
4.00	P	.16
3.75	Q	.17
3.75	R	.18
3.75	S	.19
3.75	T	.20
4.00	U	.21
4.00	V	.22
2.00	W	.23
4.00	X	.24
3.75	Y	.25

3.75	Z	.26
3.50	AA	.27
4.00	AB	.28
3.25	AC	.29
4.00	AD	.30
3.50	AE	.31
3.50	AF	.32
2.75	AG	.33
3.00	AH	.34
1.75	AI	.35
3.75	AJ	.36

من هذا الجدول المذكور يعرف أنّ نتيجة مادة الترجمة (متغير تابع) لطلاب المستوى خامس "ج" بقسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو يتمحور بين أكثرها 4.00 و أقلها 1.75 .

#### الجدول: 4.4

التكرار عن نتائج مادة الترجمة

التكرار	النتيجة	الرقم
10	4,00	1
11	3,75	2
9	3.50	3
1	3.25	4
1	3.00	5



2	2.75	6
1	2.00	7
1	1.75	8
36	المجموع	

## ﴿ب﴾ تحليل البيانات

### 1. تحليل البيانات عن نتائج مادة البلاغة

من النتيجة المذكورة عرفت الباحثة أن النتيجة الأعلى من متغير تابع (مادة الترجمة) وهي 3.75 والسفلى 0.00 ولنعرف تصنيف نتائج الطلاب في المستوى الخامس بقسم اللغة العربية في السنة الدراسية 2014-2015 وهي بمقياس حدود التصنيف وحدود قياس الحرف. وفي هذا البحث استخدمت الباحثة نظرية نوعية النتائج وهذه النظرية تستخدم في الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو، أم تلك النوعية مثل في الجدول التالي:<sup>59</sup>

### 2. الجدول 4.4

#### 3. تصنيف قياس الحروف على نتائج تعليم الطلاب

النمرة	الفاصلة النتائج	تساو النتائج	نوع قياس الحروف	تقدير
.1	-100 91	4,00	A	ممتاز
.2	86-90	3,75	A	ممتاز

<sup>59</sup>. أنظر نسخة الوثيقة الرقم: 08/D/27-III / 2015 في الملحق هذا البحث

ممتاز	A	3,50	80-85	.3
جيد جدا	B	3,25	76-79	.4
جيد جدا	B	3,00	73-75	.5
جيد جدا	B	2,75	70-72	.6
جيد	C	2,50	66-69	.7
جيد	C	2,25	63-65	.8
جيد	C	2,00	60-62	.9
مقبول	D	1,75	56-59	.10
مقبول	D	1,50	53-55	.11
مقبول	D	1,25	50-52	.12
ناقص	E	1,00	46-49	.13
ناقص	E	0,75	43-45	.14
ناقص	E	0,50	40-42	.15
ناقص	E	0,00	00-39	.16

نوعية نتائج مادة البلاغة و نتائج مادة الترجمة لطلاب المستوى الخامس في  
فصل "ج" بقسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو في  
السنة الدراسية 2014-2015.

#### الجدول 4.5

نتائج مادة البلاغة لطلاب المستوى الخامس في فصل "ج" بقسم اللغة العربية

النمرة	الإسم	النتائج	نوع قياس الحروف	التصنيف
.1	A	3.50	A	ممتاز
.2	B	3.75	A	ممتاز

جيد جدا	B	3.25	C	.3
جيد جدا	B	3.00	D	.4
جيد جدا	B	2.75	E	.5
ممتاز	A	3.50	F	.6
ممتاز	A	3.50	G	.7
جيد جدا	B	3.25	H	.8
ممتاز	A	3.50	I	.9
جيد جدا	B	3.00	J	.10
جيد جدا	B	3.25	K	.11
ممتاز	A	3.50	L	.12
جيد جدا	B	3.25	M	.13
ممتاز	A	3.50	N	.14
ممتاز	A	3.75	O	.15
ممتاز	A	3.50	P	.16
ممتاز	A	3.50	Q	.17
ممتاز	A	3.50	R	.18
جيد جدا	B	3.00	S	.19
جيد جدا	B	3.25	T	.20
ممتاز	A	3.75	U	.21
ممتاز	A	3.50	V	.22
ناقص	E	0.50	W	.23
جيد جدا	A	3.50	X	.24
جيد جدا	A	3.75	Y	.25

جيد جدا	B	3.00	Z	.26
جيد جدا	B	3.00	AA	.27
ممتاز	A	3.50	AB	.28
ناقص	E	0.00	AC	.29
ممتاز	A	3.75	AD	.30
ممتاز	A	3.75	AE	.31
جيد جدا	B	3.25	AF	.32
جيد	C	2.50	AG	.33
جيد جدا	B	2.75	AH	.34
ناقص	E	0.75	AI	.35
ممتاز	A	3,75	AJ	.36
المجموع = 112				
المعدلة = 3,11				

ومن تحصيل النتيجة المذكورة أعلى، فعرفت الباحثة أنّ نتائج مادة البلاغة لطلاب المستوى الخامس بقسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو في السنة الدراسية 2014-2015 بالنتيجة المعدلة 3,11 وقياس الحروف B.

#### النسبة المئوية من مادة البلاغة

التصنيف	النسبة المئوية	التكرار	النتيجة	الرقم
ممتاز	52,78%	19	-3.50 4.00	1

جيد جدا	36,11%	13	-2.75 3.25	2
جيد	2,78%	1	-2.00 2.50	3
مقبول	-	-	-1.25 1.75	4
ناقص	8,33%	3	1.00-0	5
	100%	36	المجموع	

من ذلك الطبقة تستطيع ان تعرف أن نتائج مادة البلاغة لطلاب المستوى الخامس بقسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو في السنة الدراسية 2014-2015 في طبقة ممتاز تدل 19 طالبا (52,78%)

#### 4. تحليل البيانات عن نتائج مادة الترجمة

نوعية نتائج مادة الترجمة لطلاب المستوى الخامس في فصل "ج" بقسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو في السنة الدراسية 2014-2015.

#### الجدول 4.6

نتائج مادة الترجمة لطلاب المستوى الخامس في فصل "ج" بقسم اللغة العربية

التصنيف	نوع قياس الحروف	نتائج	الإسم	النمرة
ممتاز	A	3.50	A	.1

ممتاز	A	4.00	B	.2
ممتاز	A	3.50	C	.3
ممتاز	A	4.00	D	.4
جيد جدا	B	2.75	E	.5
ممتاز	A	3.50	F	.6
ممتاز	A	4.00	G	.7
ممتاز	A	4.00	H	.8
ممتاز	A	3.75	I	.9
ممتاز	A	3.50	J	.10
ممتاز	A	3.75	K	.11
ممتاز	A	3.75	L	.12
جيد جدا	B	3.00	M	.13
ممتاز	A	3.75	N	.14
ممتاز	A	3.50	O	.15
ممتاز	A	4.00	P	.16
ممتاز	A	3.75	Q	.17
ممتاز	A	3.75	R	.18
ممتاز	A	3.75	S	.19
ممتاز	A	3.75	T	.20
ممتاز	A	4.00	U	.21
ممتاز	A	4.00	V	.22
جيد	C	2.00	W	.23
ممتاز	A	4.00	X	.24

ممتاز	A	3.75	Y	.25
ممتاز	A	3.75	Z	.26
ممتاز	A	3.50	AA	.27
ممتاز	A	4.00	AB	.28
جيد جدا	B	3.25	AC	.29
ممتاز	A	4,00	AD	.30
ممتاز	A	3.50	AE	.31
ممتاز	A	3.50	AF	.32
جيد جدا	B	2.75	AG	33
جيد جدا	B	3.00	AH	34
مقبول	D	1.75	AI	35
ممتاز	A	3.75	AJ	36
المجموع = 127.75				
المعدلة = 3.54				

وأما تحصيل النتيجة المذكورة أعلى، فعرفت الباحثة أنّ نتائج مادة الترجمة لطلاب المستوى الخامس بقسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو في السنة الدراسية 2014-2015 بالنتيجة المعدلة 3.54 وبنوع قياس الحروف A.

#### النسبة المئوية من مادة الترجمة

الرقم	النتيجة	التكرار	النسبة المئوية	التصنيف
1	-3.75 4.00	30	83,33%	ممتاز

جيد جدا	11,11%	4	-2.75 3.25	2
جيد	2,78%	1	-2.25 2.50	3
مقبول	2,78%	1	-1.25 1.75	4
ناقص	-	-	1.00-0	5
	100%	36		المجموع

من ذلك الطبقة تستطيع ان تعرف أنّ نتائج مهارة القراءة باللغة العربية لطلاب المستوى الثالث بقسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو في السنة الدراسية 2014-2015 في طبقة ممتاز تدل 30 طالبا (83,33%).

5. تحليل البيانات عن العلاقة بين نتائج مادة البلاغة و نتائج مادة الترجمة لطلاب المستوى الخامس بقسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو السنة الدراسية 2014-2015. بعد طلبت الباحثة نتائج مادة البلاغة من وثيقة المكتوبة و نتائج مادة الترجمة من الإختبار فوضعت الباحثة كلّ نتائج مادة البلاغة و نتائج مادة الترجمة لطلاب المستوى الخامس بقسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو في السنة الدراسية 2014-2015. واستخدمت الباحثة الرمز (Korelasi Product Moment) الذي ألفه Karl Pearson. ووضعت الباحثة كلّ نتائج إلى الجدول كما يلي:

#### الجدول 4.7



خريطة العلاقة بين نتائج تعليم مادة البلاغة و نتائج مادة الترجمة لطلاب  
المستوى الخامس في فصل "ج" بقسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية  
الحكومية فونوروغو في السنة الدراسية 2014-2015

STAINPONOROGO

$f$	$f$	$f$	$f$	$f$	$f$	3.75	3.50	3.25	3.00	2.75	2,50	0.75	0.50	0.00	
120	160	16	+40	+4		+48 3	+60 5	+8 1	1						4,0 0
84	99	9	+33	+3	11	+12 1	+59 6	+12 2	+6 2						3,7 5
44	36	4	+18	2	9	+16 2	+12 2	+12 3	+4 2						3.5 0
-4	1	1	+1	+1	1									-4 1	3.2 5
0	0	0	0	0	1				+0 1	+1 1					3.0 0
1	2	1	-1	-1	2								+6 1		2.7 5
6	4	4	-2	-2	1								+6 1		2.0 0
6	9	9	-3	-3	1							1			1.7

															5
25 7	311	-	85	-	N = 36	6	13	6	5	2	1	1	1	1	
↓					-	+4	+3	+2	+1	0	-1	-2	-3	-4	
					70	24	39	+12	+5	0	-1	-2	-3	-4	
					-	16	9	4	1	0	1	4	9	16	
					27 2	96	117	24	5	0	1	4	9	16	
Hasil Sama	←				25 7	76	126	32	14	0	1	6	6	-4	

ثم تدخل الرمز :

$$1,944 = \frac{70}{36} = \frac{\sum fx'}{N} = Cx'$$

$$2,31 = \frac{85}{36} = \frac{\sum fy'}{N} = Cy'$$

قيمة المعيار الإنحرافى :SD

$$1\sqrt{\frac{272}{36} - \left[\frac{70}{36}\right]^2} = i\sqrt{\frac{\sum f(x')^2}{N} - \left[\frac{\sum f(x')}{N}\right]^2} = SDx'$$

$$1\sqrt{7,555555555 - 3,7808641974} =$$

$$1\sqrt{3,7746913582} =$$

$$1x 1,9428564945 =$$

$$1\sqrt{\frac{311}{36} - \left[\frac{85}{36}\right]^2} = i\sqrt{\frac{\sum f(y')^2}{N} - \left[\frac{\sum f(y')}{N}\right]^2} = SDy'$$

$$1\sqrt{8,6388888888 - 2,3611111111} =$$

$$1\sqrt{6,2777777778} =$$

$$1x 2,5055493964 =$$

$$2,5055493964 =$$

$$\begin{aligned}
& \frac{\frac{\sum x' y'}{N} - Cx' Cy'}{SDx' SDy'} = r_{xy} \text{ : برمز "r}_{xy} \text{ ثم يحسبه} \\
& \frac{\frac{257}{36} - (1,944 \times 2,361)}{(1,9428564945 \times 25055493964)} = \\
& \frac{7,1388888889 - 4,5910493826}{4,8679229171} = \\
& \frac{2,5478395063}{4,8679229171} = \\
& 0,5234 = 0,5233935602 =
\end{aligned}$$

### ﴿ج﴾ التفسير

لقد ذُكر في السابق، أن فروض البحث في هذا البحث العلمي كما

يلي:

1. الفروض الإختيارية (Ha)

وجدت العلاقة بين نتائج مادة البلاغة و نتائج مادة الترجمة لطلاب  
المستوى الخامس بقسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو في  
السنة الدراسية 2014-2015.

2. الفروض اللاغية (Ho)

وجدت العلاقة بين نتائج مادة البلاغة و نتائج مادة الترجمة لطلاب  
المستوى الخامس بقسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو  
السنة الدراسية 2014-2015.

وأما تفسير من البيانات المذكورة كما يلي:

$N-nr = bd$  ،  $2-36=db$  ،  $34$  ثم يستشر بجدول "r" Product Moment وهو:

1. في درجة ذات معنى 5% ،  $r_{xy} = 0,5234$  و  $r_t = 0,325$  فلذلك  $r_t >$

$r_{xy}$  وتكون الفروض الإختيارية (Ha) مقبولة والفروض اللاغية (Ho) مردودة.

فمعناه وجدت العلاقة ذات معنى (*Significant*) بين نتائج مادة البلاغة (متغير مستقل) و نتائج مادة الترجمة (متغير تابع).

2. في درجة ذات معنى 1%،  $r_{xy} = 0,5234$  و  $r = 0,418$  فلذلك  $r_t >$   $r_{yx}$  وتكون الفروض الإختيارية مقبولة والفروض اللاغية ( $H_0$ ) مردودة. فمعناه وجدت العلاقة ذات معنى (*Significant*) بين نتائج مادة البلاغة (متغير مستقل) و نتائج مادة الترجمة (متغير تابع).

وفي هذا البحث في درجة ذات معنى 5% الفرض الإختيارية ( $H_a$ ) مقبولة والفروض اللاغية ( $H_0$ ) مردودة. و في درجة ذات معنى 1% الفروض الإختيارية ( $H_a$ ) مقبولة والفروض اللاغية ( $H_0$ ) مردودة. فمعناها وجدت العلاقة ذات معنى (*Significant*) بين نتائج مادة البلاغة (متغير مستقل) و نتائج مادة الترجمة (متغير تابع).

فلذلك وجدت العلاقة بين نتائج مادة البلاغة و نتائج مادة الترجمة لطلاب المستوى الخامس بقسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو في السنة الدراسية 2014-2015.

## الباب الخامس

### الخاتمة

#### ﴿أ﴾ نتائج البحث

إختتمت الباحثة هذا البحث تحت الموضوع "العلاقة بين نتائج مادة البلاغة ونتائج مادة الترجمة لطلاب المستوى الخامس بقسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية في السنة الدراسية 2014-2015" أما عرض البيانات وتحليلها في الأبواب السابقة. فاستنبط الباحث نتائج البحث كما يلي:

1. إنَّ نتائج تعليم مادة البلاغة لطلاب المستوى الخامس بقسم اللغة العربية في الفصل "ج" بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو السنة الدراسية 2014-2015 بنتيجة ممتاز 52,78%
2. إنَّ نتائج مادة الترجمة لطلاب المستوى الخامس بقسم اللغة العربية في الفصل "ج" بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو السنة الدراسية 2014-2015 بنتيجة ممتاز 83,33%.
3. وُجدت العلاقة بين نتائج مادة البلاغة ونتائج مادة الترجمة لطلاب المستوى الخامس بقسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية في السنة الدراسية 2014-2015 لأنَّ  $r_{xy} > r_t$  يعني في درجة ذات معنى 5%،  $r_{xy} = 0,5234 < r_t$  في الجدول = 0,325 و في درجة ذات معنى 1%،  $r_{xy} = 0,5234 < r_t$  في الجدول = 0,418 فالفروض الإختيارية (Ha) مقبولة أو الفروض اللاغية (Ho) مردودة.

#### ﴿ب﴾ الإقتراحات

1. للطلاب: ينبغي لطلاب أنيجهتهدوا في التعلم البلاغة ليكون نتائج تعلم الترجمة جيداً.

2. للجامعة : من هذا البحث يرجى أن يرقى نتائج تعلم البلاغة.

STAINPONOROGO